

貓頭鷹書房 14

法國為何出現左右共治？

歷史、政治、憲法的考察

La Cohabitation

為什麼贏了總統大選的人，卻要跟反對黨分享治權？法國經驗為什麼特別值得研究？

✳ 阿爾當 等◎著 陳瑞樺◎譯

什麼是左右共治？它所代表的憲政體制有甚麼特色？與傳統的內閣制、總統制或雙首長制有何關聯？左右共治對國家機器的運作是限制還是動力？它是插曲還是常態？左右共治到底好還是不好？本書的論文與調查研究，揭開了法國三次左右共治的背景、實況與教訓。

中山大學
中山學術研究所副教授

徐正戎

審訂序



313
E31
075

貓頭鷹書房 14

法國為何出現左右共治？

歷史、政治、憲法的考察

La Cohabitation

阿爾當 等◎著

陳瑞樺◎譯



貓頭鷹出版社

法國爲何出現左右共治？

歷史、政治、憲法的考察

La Cohabitation

La Cohabitation

Copyright©1999 by Editions du Seuil

Complex Chinese Edition Copyright©2001 by Owl Publishing House, a Division of Cite Publishing Ltd.

ALL RIGHTS RESERVED

貓頭鷹書房 14

ISBN 957-469-850-5

法國為何出現左右共治？歷史、政治、憲法的考察

作者 阿爾當 等

譯者 陳瑞樺

主編 陳穎青

執行編輯 林毓茹

編輯協力 蘇德浩

封面設計 郭佳慈

電腦排版 謝宜欣

出版 貓頭鷹出版

發行人 郭重興

發行 城邦文化事業股份有限公司

台北市愛國東路100號

電話：(02)2396-5698 傳真：(02)2351-9187

網址：<http://www.cite.com.tw>

郵撥帳號 1896600-4 戶名：城邦文化事業股份有限公司

香港發行 城邦（香港）出版集團

香港北角英皇道310號雲華大廈4/F, 504室

電話：(852)2508-6231 傳真：(852)2578-9337

馬新發行 城邦（馬新）出版集團

Cite (M) Sdn. Bhd. (458372 U)

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603)9056-3833 傳真：(603)9056-2833

印製 成陽印刷股份有限公司

初版 2001年11月

定價 220元

國家圖書館出版品預行編目資料

法國為何出現左右共治：歷史、政治、憲法的

考察 / 阿爾當等著；陳瑞樺譯。-- 初版。--

— 臺北市：貓頭鷹出版：城邦文化發行，
2001〔民90〕

面：公分。--（貓頭鷹書房：14）

譯自：La cohabitation

ISBN 957-469-850-5（平裝）

1. 法國 — 政治與政府

574.42

90020453

著作權所有 翻印必究
缺頁或破損請寄回更換

貓頭鷹書房

有些書套著嚴肅的學術外衣，但內容平易近人，非常好讀；有些書討論近乎冷僻的主題，其實意蘊深遠，充滿閱讀的樂趣；還有些書大家時時掛在嘴邊，但我們卻從未看過……

如果沒有人推薦、提醒、出版，這些散發著智慧光芒的傑作，就會在我們的生命中錯失——因此我們有了貓頭鷹書房，作為這些書安身立命的家，也作為我們智性活動的主題樂園。

貓頭鷹書房——智者在此垂釣

法國為何出現左右共治？

什麼是左右共治？它所代表的憲政體制有甚麼特色？與傳統的內閣制、總統制或雙首長制有何關聯？左右共治到底好還是不好？本書各篇大體以法國三次左右共治的經驗為經，以憲法、總統角色、國會的角度等議題為緯，皆選自法國最權威的法政期刊《政權》（*Pouvoirs*），由十一位相關領域的專家學者執筆完成，深入淺出介紹左右共治這種憲政體制的各個面向，是國內政黨輪替後可供借鏡的微妙政治生態參考書。

作者簡介

阿爾當（Philippe Ardan），巴黎第一大學名譽教授，著有《第五共和的制度》（*Les Institutions de la Ve République*, Hachette, 1997）、《政治制度和憲法》（*Institutions politiques et Droit constitutionnel*, LGDJ, 11eéd., 1999）。

杜哈梅（Olivier Duhamel），憲法學者及政治學家，巴黎第一大學及巴黎政治研究院教授，歐洲議會議員。於一九九九年出版《憲法（一）——政治權力在法國》（*Droit constitutionnel I. Le Pouvoir Politique en France*, Seuil）。

佩勒菲特（Alain Peyrefitte），前部長、議員，自一九六二年起擔任塞納—馬恩省（Seine-et-Marne）的參議員。他是法蘭西學院（Académie française）以及道德與政治學院

(Academie des sciences morales et politiques) 的院士，有多本著作，其中包括《這是戴高樂》(C'était de Gaulle, 共二冊, 1994, 1997, 2000)；《法蘭西》(De la France, 1996)；《中國已醒》(La Chine s'est eveillee, 1996)。

柯恩蒂 (Marie-Anne Cohendet)，里昂政治研究院公法教授，著有《共治》(La Cohabitation, PUF, 1993)，《公法研究法》(Methode de travail en droit public, Montchrestien, 3eed, 1998) 及《憲法》(Droit constitutionnel, Montchrestien, 2000)。

波特伊 (Hugues Portelli)，巴黎第二大學政治學教授，著有《憲法》(Droit constitutionnel, Dalloz, 1999)。

毛斯 (Didier Maus)，國立行政管理學院 (ENA) 畢業，巴黎第一大學兼任教授，《法國憲法期刊》(Revue française de droit constitutionnel) 的共同主編。近年出版《探索憲法》(Aborder le droit constitutionnel, Seuil, 1998)。

格林柏格 (Gerard Grunberg)，國家科學研究中心 (CNRS)「法國政治生活研究中心」研究員。他主持巴黎政治研究院的政治社會學「高等研究學程」(DEA)，同時負責協調歐洲政治學主題網絡。

卡爾卡松 (Guy Carcassonne)，巴黎第十大學公法教授，《觀點》(Point) 雜誌專欄作家。

烏爾丹 (Hugues Hourdin)，中央行政法院 (Conseil d'Etat) 委員，於一九九三至一九九五年間擔任巴拉杜總理 (Edouard Balladur) 的社會事務顧問。

呂榭爾 (Francois Luchaire)，巴黎第一大學名譽主席，曾擔任憲法委員會 (Conseil constitutionnel) 委員。

馬索 (Jean Massot)，自一九六三年起擔任中央行政法院委員，二十多年來出版多本關於共和國總統、政府領袖及共治的著作，這些著作大部分由法國文獻資料館 (La Documentation francaise) 出版。

譯者簡介

陳瑞樺，淡江大學企業管理學系管理學士，清華大學社會人類學研究所社會學碩士，目前就讀於法國巴黎高等社會科學院社會學博士班。著有《民間宗教與社區組織——「再地域化」的思考》(碩士論文)、《縣市層級社區總體營造工作手冊》(行政院文建會委託研究報告，合著)、《台灣縣市文化藝術發展——理念與實務》(行政院文建會委託研究報告，合著)。

■審訂序

讓我們享受法國憲政的饗宴！

徐正戎

這幾年來，無論在媒體上，或是在閒聊中，大家最常看到、聽到與說到的憲政名詞，大概就是「左右共治」了吧！

但是，甚麼是左右共治？它所代表的憲政體制有甚麼特色？與傳統的內閣制、總統制或雙首長制有何關聯？甚麼樣的政治生態環境下會產生左右共治？它是如何運作？在臺灣會有機會出現嗎？等等疑問，似乎並未隨著國內學術界、政界與民間的熱烈討論而有定見。就此，本書的出版實有著以下三個重要的意義。

第一個重要的意義在於，它填補了國內學術界在此研究議題上的缺漏。過去十年來，我國的「憲改工程」多集中在憲政體制部分，但是由於修憲的次數過於頻繁，再加上眾多的修憲內容反覆覆（例如在開放省主席民選後又再精省），致使我國憲政體制究竟何屬，迄今仍是眾說紛紜；認為是總統制者有之，稱之為雙首長制者亦不乏其人。雖然以往國內學術界

對於此一議題的研究已不算少，但是專注於闡釋「左右共治」憲政體制——這個位於雙首長制下位概念的專書，卻一直闕如。本書雖以論文集刊的方式編撰，但是各篇文章卻能從不同的面向與層次，來評析法國近年來三次左右共治的經驗，而使得此一湯湯沸沸，法國二十年來最熱門的研究議題，能夠以一既清晰又簡要的方式呈現給讀者，實屬難能可貴。

第二個重要的意義在於，它有著極高的參考價值。本書各篇的作者，均是法國憲法學界極具權威的學者，他們的論述一向在學術界引領風騷，而他們的著作也一直是各大學法政科系指定閱讀的教科書。本書能將各家之言集結成冊，並能兼顧到作者憲政思維與立場的平衡性，使得全書立論精闢而不失中肯，誠可作為國內有志瞭解此一議題者的最佳參考著作。

第三個重要的意義在於，它或可對國內未來政局的走向提供啟示。此次立法委員的選舉已告落幕，但新內閣的籌組卻正要開始，隨著選舉的結果與不同的考量，新內閣可能以不同的面貌存在：「聯合政府」、「少數政府」或是「左右共治」均是可能的選項。以往，左右共治憲政體制給人的印象，不是「孤立的總統面對盛氣凌人的總理與國會」，就是「總統與總理勾心鬥角，政局紊亂」；然而，法國的實際經驗顯示其實並非如此，而法國人民在過去四次國民議會議員的選舉中（一九八六、一九八八、一九九三及一九九七年），有三次選擇了左右共治，更突顯了左右共治的可行性與實用性。在法國，對於左右共治體制良窳與否的討論，至今仍未塵埃落定。對於我國而言，客觀的參考法國的先例，再配合我國的國情考

量，或至少無須將其視為洪水猛獸，可能是較正確的態度。尤其是，依照憲政原理，一個實施雙首長制的國家，或早或晚一定都會出現「左右共治」的局面，對於這一憲政「宿命」，與其排斥、拒絕，還不如去瞭解它，研究它！

至於這本書各篇的內容，大體而言可分為兩大部分。前面的部分是以法國以往迄今三次左右共治的經驗為經，再分別從憲法上的規定（第三篇）、總統的角色（第四篇）、總統與總理間的關係（第一篇）、國會的角度（第五篇）以及民眾的感受（第六篇）等議題為緯，作一總論性（第二篇與第七篇）或對特定事務（第八篇）的評述；後面的部分則是就同一議題，請兩位立場迥異的法學教授，分別闡述左右共治體制的優缺點，以及是否有必要因而修憲的問題。全文雖包含多項主題，但卻一脈相承，讀來亦不覺凌亂，實為近年來難得一見佳作。

譯者陳瑞樺先生長期在法留學研究，治學甚深。此回運筆翻譯，不僅內容掌握精確，用字遣詞方面，也絲毫不見艱澀饒舌之處，誠屬難得！本人有幸參與審訂工作，一方面有感於國內在此研究領域卓有貢獻的學者頗多；再則譯者陳君的譯文流暢，因此，在整個審訂的過程中，與其說是處於校閱指正的立場，還不如說是經歷了一場憲政文學的洗禮。

好書要與大家分享！歡迎您們一起來享受饗宴！

徐正戎 國立臺灣大學法律系畢業，巴黎第一大學法學碩士，巴黎第二大學法學博士。現任國立中山大學中山學術研究所副教授。專長研究領域為憲法、行政法、歐洲聯盟法、國際經濟法。

法國為何出現左右共治？

目次

審訂序 讓我們享受法國憲政的饗宴！ 徐正戎

導讀 法國第五共和的歷史／政治脈絡 陳瑞樺

雙元政治 阿爾當、杜哈梅

三次左右共治 佩勒菲特

左右共治與憲法 柯恩蒂

仲裁者或反對黨領袖？ 波特伊

國會與左右共治 毛斯

論民意對左右共治的態度 格林柏格

限制或是動力？ 卡爾卡松

社會問題，左右共治的爭點 烏爾丹

論辯：修憲以免共治？

無效 呂榭爾

必要且可能 馬索

譯後記 陳瑞樺

延伸閱讀 陳瑞樺

中法名詞對照表

導讀：法國第五共和的歷史／政治脈絡

陳瑞樺

本書是由法國憲政研究期刊《政權》（*Pouvoirs*）第九十一期「共治」專號所收錄的十篇文章翻譯而來，作者都是法國憲法或政治學界眾所周知的學者。由於《政權》針對的讀者並非一般大眾，而是行當裡的研究者，因此許多背景資料在各篇文章中只略為帶過，而未多做說明。雖然國內學者及媒體對法國第五共和歷史背景及政治架構已有不少介紹，但為使一般讀者能順利掌握本書內容並有所參照，在此仍要不避重複地說明法國第五共和的背景資料¹。

以下內容分為三部分，第一部分介紹法國從第一共和到第四共和的演變；第二部分說明第五共和的政治脈絡；第三部分簡介本書各篇文章相應的課題。

一、法國第一共和到第四共和的演變

第五共和的產生是為了要改革第四共和多黨內閣制造成政局動盪、行政無力等缺點，因此憲政架構上縮減議會權力、增加行政部門權力，以求政府能夠穩定有效地運作。然而議

會權力之所以擴張，正是因為在過往歷史中，許多統治者挾行政權力行專制獨裁因而引發革命所帶來的結果。要考察第五共和的憲政安排，不能不把它放回法國大革命以來的歷史脈絡中考察。

• 大革命到第三共和：在皇權帝制與民主共和間擺盪

一七八九年法國大革命爆發後很長一段時間，法國政局仍在皇權帝制與民主共和間擺盪。一七九二年建立第一共和，但國家仍陷於恐怖統治之中——一七九五年建立的督政府，內和王黨鬥爭，外與歐洲各君主國組成的反法聯盟抗戰，直到一七九九年被拿破崙發動霧月政變推翻；拿破崙逐步掌握大權進行軍事獨裁，終於在一八〇四年稱帝，建立第一帝國，第一共和走入歷史。

一八一四年拿破崙在歐洲聯軍圍剿下失敗，王朝隨之復辟，然而經歷革命的洗禮之後，法國已經無法再回到君主專制，而採行君主立憲制。一八四八年，由於法王查理十世企圖緊縮人民權利，革命之火再度引燃，在二月革命後建立第二共和國，選出拿破崙的姪兒路易拿破崙為總統。路易拿破崙掌權後要求議會修憲以延長總統任期，遭到拒絕後便發動政變，調動軍隊進入巴黎、解散國會，隨後舉辦公投修憲，將總統任期由四年延長為十年，再進一步辦理全民投票，結果以農民為主的選民以七八〇萬比二十三萬票通過將政體改為帝制，於一

八五二年十二月建立法蘭西第二帝國²。在革命與戰爭不斷的歲月中，法國一般民眾並未熱切擁抱擾攘動盪的內閣制，反而回身擁抱了代表舊秩序的君主制。短短四年，第二共和便走入歷史。

一八七〇年普法戰爭，法國大敗，皇帝被俘，第二帝國隨之結束，但政壇仍為實施君主制或共和制紛擾不休。一八七三年，君主派的麥克馬翁（Edme Patrice Maurice de MacMahon）元帥出任總統，上台後積極籌畫君主復辟。一八七五年，國民議會通過新憲法並於次年舉行新國會選舉，結果共和派佔國民議會多數（三六〇席比一五五席），參議院則為君主派所控制。一八七七年五月，麥克馬翁迫使共和派政府辭職，並要求國民議會同意由君主派人選組閣，國民議會共和派議員連署不信任案，麥克馬翁便解散國民議會。重新選舉之後，共和派仍佔優勢。一八七九年一月參議院改選，共和派又取得優勢（一七四席比一二六席）。在共和黨人於國會兩院都佔多數的情形下，麥克馬翁辭職下台，共和派格雷維（Jules Grévy）繼任為總統。格雷維於當選後發表談話說：「我真誠地服膺議會內閣制的偉大律法，我決不會對抗由憲政機關所體現的全民意志。」³至此法國確立了總理只對國會負責的議會內閣制，也鞏固了共和政體。

• 第四共和：「議會專權制」